

Шишков А.С.

**Собрание сочинений и
переводов адмирала
Шишкова**

Том 11

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-82
ББК 83
Ш65

Ш65 **Шишков А.С.**
Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова: Том 11 / Шишков А.
С. – М.: Книга по Требованию, 2020. – 407 с.

ISBN 978-5-519-69050-8

Полное собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова.

ISBN 978-5-519-69050-8

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ВЫПИСКА ИЗЪ КНИГИ
TABLEAU DE LA POLOGNE PAR MALTE-BRUN,
о языка Литовскомъ, а особенно о парачи
Самогитскомъ.
(Переводъ съ францускаго).

Въ Литовскомъ нарѣчіи много Славенскихъ словъ, и еще болѣе Финскихъ; но шакже есть много и шакихъ, которыя Грекъ или Римлянинъ могъ бы разумѣть безъ переводчика; наконецъ находимъ много и Гопическихъ или Скандинавскихъ.

Какимъ образомъ языки Греческой и Скандинавской, Лапинской и Скиеской, находящіяся смѣшанными вмѣстѣ въ усвахъ нѣкотораго числа грубыхъ и непросвѣщенныхъ поселянъ, живущихъ на землѣ шоль мало въ лѣтописяхъ міра извѣстной?

Примѣшимъ въ началѣ, что у пришедшихъ изъ Азіи въ Европу переселенцевъ былъ безсомнѣннія общій языкъ, языкъ Яфетитескій, который по разсѣяніи первыхъ Европейскихъ народовъ, раздѣлился на многія нарѣчія, сдѣланные

лавшіся въ свою очередь особыми языками, таковыми, какъ Греческій, Славенскій, Гопскій, Кельтскій. Изъ сего начала, признаемаго съверными словоискусниками и любимителями древності, слѣдуетъ, что въ двухъ Яфетическихъ нарѣчіяхъ напримѣръ въ Лашинскомъ и Липовскомъ, могутъ встрѣчаться многія сходства въ словахъ и реченіяхъ безъ всякой надобности предполагать какое либо взаимное сообщеніе между употребляющими ихъ народами. Сіи сходства суть остатки языка первобытнаго, какимъ говорили первые попомки Яфетовы, и который сполько же не былъ Кельтскій, сколько Гопскій или Греческій.

Послѣ сего предварительного примѣчанія, весьма нужнаго для многихъ Французовъ, упражняющихся въ изъясненіи древностей, мы спаснемъ разсужденіе о необычайномъ сходствѣ Липовскаго языка съ нѣкоторыми другими.

Въ семъ языкѣ находятся слова, изъ которыхъ иные кажутся быть взятыми изъ трехъ или четырехъ разныхъ языковъ, а другія ему одному |собственнымъ, какъ покажетъ слѣдующій списокъ, котормъ Г. Нѣмцевичъ, Профессоръ въ Вильнѣ, насы снабдилъ. Поелику это если новость, или почти откровеніе самой высокой важности для испоріи языковъ и народовъ, то мы не оставимъ войти о томъ въ подробности: невѣжды могутъ

ихъ пропустить, но ученые будутъ умѣть опредѣлить имъ цѣну.

Богъ Diewas, (діевасъ *). По Персид. dio, по Лат. Deus.

Небо dangous, (дангусъ).

Солнце saule, (сауле). По Лат. и по Гот. sol.
Луна mіéna, (мендо). По Греч. mēnē, по Гот. māne.

Огонь ougnis, (угнисъ). По Лат. ignis.

Вода wandou, (вундуо). По Лат. vnda.

День diéna, (діэна). По Лат. dies.

Ночь naktis, (накпись). По Лат. nox, по Нѣм. nacht.

1). Громъ perkunas (....) Славенское (перунъ).

Человѣкъ (въ еспесивен. смыслѣ) zmogous (змогусъ).

Человѣкъ (въ нравствен. смыслѣ) п. е. мужъ Wiras, (вирасъ, пашай). По Лат. vir.

2). Жена zmona, (мопе).

*) Здѣсь Французскія буквы означаюшъ, какъ слово сіе поставлено въ Нѣмцевичевомъ списѣ, а Рускія, какъ оное изображено въ сравнишельномъ словарѣ. Персидскія и Греческія слова пишемъ Французскими буквами какъ оныя въ списѣ написаны. *Прилѣт. переводъ.*

1) Въ сравнишельномъ словарѣ слово сіе по Липовски не показано, подъ словомъ же *молнія* спойти *заібасѣ*. *Прил. Пер.*

2) Разносчи сихъ словъ вѣроючи отъ того произошла, что подъ однимъ разумѣется вообще женщина, а подъ другимъ жена, п. е. замужняя. *Прил. Пер.*

Отецъ *ticwas*, (пэвасъ). По Гр. *theios*, по
Гиши. *tio*, по Англ. *tie*, дядя.

Мать *motina*, (мопина). По Дат. *moder*, по
Лапт. *mater*, и проч.

Сынъ *sunus*, (сунусъ). По Нѣм. *sohn* и пр.
Дочь *douktis*, (дуктис). По Гр. *thugater*, по
Нѣм. *tochter*.

Братъ *brolis*, (бролисъ). По Дат. *broder*,
а въ уменш. *brolille*.

Сестра *sessau*, (сесай) по Нѣм. *schwester*.

Имя *wardan*, (варда).

Слово *zodis*, (цодисъ).

3). Тѣло *kounas*, по Гр. *komos*, колода, у Евстаѳія.

Зубъ *dantis*, (дунтисъ). По Лапт. *dens*, и пр.

Око *aks*, (акіесъ) по Лапт. *acies*, зрѣніе.

Чело *kakta*, (какта).

Носъ *pozis*, (снукисъ) по Лапт. *nasus*, и пр.

Ротъ *borna*, (бурна).

Сердце *sirdis*, (сиридисъ).

Колѣно *kialis*, (кіэлисъ). По Гр. *skulos*, бер-
цо у ноги.

Нога *koic*, (коя), по Гр. *kolon*, у Еврипида.

Хлѣбъ *duona*, (дуона) кажешся Финское.

4). Ножъ *peylis*, по Дат. *peil*, спрѣла.

3) Въ сравнительномъ словарѣ нѣпъ слова *tylo*, а есть мясо по Липовски леса. П. П.

4) Слова, при кошорыхъ нѣпъ постановлен-
ныхъ въ скобкахъ именъ, Рускими буквами на-
печатанныхъ, не находящихся въ сравнительномъ
словарѣ. П. П.

Горсть *kīrvis*.

Дерево *mèdis*, (медзіасъ).

5). Камень *akmī*, (акмуо). По Гр. *akton*, наковалня, вещь твердая, спойкая.

Золото *aukas*, (ауксасъ).

6). Быкъ *jantis*, (версисъ), по Лаш. *jumentum*.

Конь *arklis*, (арклисъ).

Собака *chou*, (ждо), звукоподражаніе.

Сука *kulc*, уменшительн. опъ *canis*.

Кошка *katié* (катинось). По Дап. *kat*, и пр.

Пѣтухъ *gaudis*, (гайдисъ) по Дап. *gale*, пѣть какъ пѣтухъ.

Гусь *zansis*, (цусисъ), по Нѣм. *gans*, по Греч. *chén*.

Рыба *zouwis* (цувицъ).

Заяцъ *zouykis*. По Англ. *swifst*, быстро.

Угорь *cungouvis*. По Лап. *anguis*.

Быть *bouti*.

Имѣть *touriéti*.

Иппи *cyti*, по Гр. *eími*, иду.

Дать *pouli*, по Греч. *dou* дай.

Видѣть *matiti*.

7). ВспомниТЬ *atminti*, по Дап. *ad minte*, въ памяти

5) Переславка буквъ весьма часто примѣчаешься, какъ и здѣсь *кам.* *П. П.*

6) Здѣсь также между спискомъ и Сравнительнымъ словаремъ находимъ совершенную разносТЬ. Можетъ быть *janlis*, еспѣ наше юница, молодой быкъ или корова. *П. П.*

7) Здѣсь въ *minti* и *minitti* (мниТЬ) также примѣчаешься одна переславка буквъ. *П. П.*

8). Злой (прилаг.) *piktas*, по Кельтски *rik*, колопъ

9). Добрый *giaras*, по Гр. *geras*, честь: *geraos*,
почетный

Великій *didis* (дидисъ), по Греч. *dios* боже-
ственный, *dis* Юпитеръ, воздухъ.

Малый *mazas* (мозась) по Фр. *muzette*, может быть отъ Кельпского

Черный *joudas* (...), по Гр. *aeidés*, черный,
смуглый.

Зеленый zalis (цалисъ).

Синій mielinas. По Греч. *mélas*, *mélanos*, чер-
ный, темносиній

Бѣлыи *baltas*, (балтай). По древ. Готп. *balder*,
Богъ свѣща.

Тяжелый *suncus*, по Дат. *zunker*, погрузший,
причастие отъ гла-
гола *synke* по спа-
ринному *siunke*.

Легкій *lengous*, (лынгоасъ). По Лаш. *levis*,
легокъ, *lenis*, сладокъ и пр.

^{*)} Скорый *graftas* (граупагъ). По Гр. *krataipous*, толстоногий.

Слова, въ семъ спискѣ, не соотвѣтствующія никакому изъ языковъ, довольно или

8) Въ Сравнительномъ словарѣ подъ словомъ *дурно* сказано *пиктац*; а подъ словомъ *худо*, *пиктай*. *П. П.*

9) Въ Сравнит. словарѣ подъ словомъ хорошо
споишь *герай*. *П. П.*

^{*)} Изъ сего списка Липовскаго языка усмѣшь можно, что большая часть онъхъ со-

нѣсколько намъ извѣстныхъ, имѣютъ безсомнѣнія нѣкоторое сходство съ Финскими словами. Кроме сихъ словъ, сообщенныхыхъ Г. Нѣмцевичемъ, мы нашли еще въ Михалонѣ (Michalon) мѣсто, гдѣ сей писатель увѣряетъ, что существительныя Лапинскія *aer*, *ros*, *aurora*, *semen*, *linum*, *avena*, *pecus*, *ovis*, *rota*, *corbis*, *callis*, и проч. прилагательныя *levis*, *tenuis*, *juvenis*, *senis* (отъ *senex*); причастія *tractus*, *versus*, *sutus*, *mercius* или *mersus*, съ ихъ сложными, и числительныя *primus*, *unus*, *duo*, *tres*, *quatuor*, *quinque*, *sex*, *septem*, значатъ почно тоже и на Липовскомъ языке. (Michal. Fragmina, стран. 25, Издание Гриссера, или въ Polonia Elzevir, стран. 265). Не имѣвъ случая узнать оное отъ природныхъ Липовцевъ, мы не можемъ въ справедливости сего совершенно удостовѣриться *); но мы для любопыт-

стопиши изъ испорченныхъ Славенскихъ словъ. Тожъ самое показываютъ и многія непомѣщенные въ немъ, но въ Сравнительномъ словарѣ означенныя слова, шаковыя какъ: глава, *галва* (переставка буквы); брови, *брюцисб*; уши (произносимое иногда уси) *ауцисб*; горло, *гіэрклє* или *гурклисб*; борода, *барцида*; локоть, *чолактисб*; рука, *ранка*; перстъ, *пирпласб*; ногти, *нагай*; кровь, *кравіасб*; млечо, *міэко*, и проч. П. П.

*) Для насъ находя въ Липовскомъ языке много Славенскихъ словъ, не трудно въ томъ удостовѣриться; ибо многія Лапинскія слова сходны съ нашими, какъ-то: *semen*, семя; *linum*, ленъ; *avena*, овесъ; *corbis*, коробъ и проч. П. П.

спва ученыхъ людей присовокупимъ здѣсь образчикъ Грамматики сего языка.

Спряженіе глагола *быть* (*être*).

Наспоящ. изъявилл. *ach esou*, я есмъ; *toi esi*, ты еси; *iis er*; онъ есть (*is*, онъ, Латинское; *er*, *est*, Датское), *mes essam*, мы есмы; *jous essat*, вы есте (*you*, вы, по Англински); *ani ira*, они суть; *anos ira*, онъ сущъ.

Несоверш. и соверш. прошед. *boiшао*, я былъ; *boiшау*, *boиша*, множ. *boiшотс*, *boишотс*, *boиша* (очевидно того же корня, какъ *fui*, *futus*, и проч. Латинскія).

Несоверш. учащаш. — *boudашаи*, бываю; *boudашау*, *boudаша*; множ: *boudашот*, *boudавот*, *boudаша*.

Будущее: *boisiou*, буду; *boisi*, *bous*; множ. *bousem*, *bouset*, *bouse* *).

Во всѣхъ сихъ изъявительныхъ временахъ примѣчаешься нѣкоторое сходство съ образомъ Латинскихъ и Греческихъ глаголовъ, а особливо въ первомъ и второмъ лицѣ множественного числа, также и во второмъ единственного; но претпѣ единственного и множественного въ настоящемъ времени есть чистое древнее Готическое **).

*) Спранно, что въ *boudашот* и проч., противъ нашего *быгаю* прибавленъ слогъ *da*; а въ *boisi*, *bous*, противъ нашихъ *будеши*, *будвши* убавленъ слогъ *de*. П. П.

**) Тожъ самое сходство примѣчаешься и съ Славенскимъ языкомъ.

Повелишельное: *bouk*, будь (я), *tegoul bous*, будь (онъ); *boukiet*, будь (мы) или пусть будемъ; *boukiet*, *tegoul bouse*.

Настоящее сослагательного наклоненія: *kad bouco*, чтобъ или когдабъ я былъ; *kad boutoboutonte*. (Слово *kad* сего наклоненія похоже на *quod* союзъ Лапинскій).

Будущее сослагатп. *boucio*, я буду, и такъ по порядку, какъ предъидущее.

Причастія: *esas*, сущій; *esanti*, сущая; *bouis*, бывшій; *bouwousi*, бывшая; *bousis*, будущій; *bousenti*, будущая. Сіи причастія весьма хорошо сплавлены, и доспавляютъ существенное преимущество языку Самогито - Литовскому.

Мы не приведемъ здѣсь всего спряженія глагола *touriet*, имѣть; но замѣтимъ токмо, что глаголь сей полнѣе глагола быть и совершенно правиленъ. Онъ имѣетъ несоверш. *touridawan*, я имѣлъ, (*j'avais*) и проч. и совершенное прошедш. или впорый аористъ Греческой, *taurieyai*, я имѣлъ (*j'cus*), *taurieyet*; множ. *taurieyot*, *taurieyot*, *taurieyo*. Еспѣ и другое совершенное, *esou taurieis*, я имѣлъ (*j'ai su*) или буквенно *иливый я есть* (*je suis ayant su*); ибо *touricis*, жен. *touriciosi*, еспѣ дѣйствительное причастіе сего же глагола и значить: *илившій* или *иливый*. Сіе причастіе имѣетъ въ спрадательномъ свое соотвѣтствующее *touriectas*, жен. *tourieta*, имѣмое или имѣмая (que l'on a su, ou euse). Конечно сіи два причастія

весьма полезны для точности и красоты слога, и которых въ самыхъ просвѣщенныхъ и славящихся языкахъ не доспаетъ.

Языкъ Самогитскій имѣетъ еще другое преимущество. Почти всѣ глаголы, помощію нѣкотораго измѣненія въ окончаніи, прѣмлющъ свойство почтіи подобное тому, кото-рое Лапинскіе писатели Грамматикъ называютъ *verba praeignantia*. Мы приведемъ толь-ко два примѣра :

Skaititi, читашь; *skaitidinti*, заставишь чи-ташь.

walgiti, ъешь; *walgidinti*, заставишь ъесть. Но особливо склоненіями своими языкъ сей удивительно походитъ на Греко - Дорическій и Эольскій. Вотъ два примѣра или образца, въ которыхъ членъ и существительное и прилагательное вмѣстѣ склоняются.

Склоненіе мужеское

Единственное.

Им. *Tas zmogous giaras*, шошь человѣкъ добрый.

Род. *To zmogows giara*, шого человѣка добраго.

Дат. *Tam zmogony giarami*, тому человѣку доброму.

Вин. *Tan zmogou giara*, шого человѣка добраго.

Звал. *O zmogaw giaras*, о человѣкъ добрый!

Твор. *Toumi zmogoumi giaru*, тѣмъ человѣкомъ добрымъ.

Пред. *Tame zmogouye giarame*, о шомъ человѣкѣ добромъ.